

О. М. Ермакова

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ МЕНАСИВА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Менасив – это речевой акт угрозы, в котором говорящий сообщает адресату, что нанесет ему определенный вред, если тот поступит или не поступит определенным образом. При этом цель говорящего – вызвать у адресата негативное эмоциональное состояние, которое может привести к ожидаемому перлокутивному эффекту.

Менасив характеризуется широкой вариативностью средств выражения, что непосредственно зависит от коммуникативного контекста и всех его составляющих. Менасив может быть выражен эксплицитно и имплицитно. Речевые акты с эксплицитно выраженной угрозой имеют схожую логико-семантическую структуру, включающую в себя три компонента: предупреждение, условие осуществления угрозы и собственно угрозу. Например: «Keep your hands off me (*предупреждение*). [...] And if you don't get out right away (*условие осуществления угрозы*), I'm calling the management and asking for the police (*собственно угроза*)» [1]. В других ситуациях первый или второй компоненты менасива могут отсутствовать: в речевом акте «If you tell anybody, I'll come back and kill you» нет первого компонента – предупреждения, в речевом акте «Be off, or I'll kick you downstairs!» нет второго компонента – условия осуществления угрозы. То, что один из компонентов логико-семантической структуры опускается, связано с тем, что его функцию берут на себя другие (грамматические и лексические) компоненты высказывания. Наличие обоих компонентов в менасиве используется для усиления негативного эмоционального воздействия на адресата с целью скорейшего достижения ожидаемого эффекта. Иногда говорящий дублирует выражение условия угрозы с помощью лексических и грамматических средств, пытаясь помочь адресату адекватно распознать его интенцию.

Первый компонент коммуникативной ситуации угрозы (предупреждение) с точки зрения теории речевых актов является прямым директивом. Для выражения директива используются:

повелительное наклонение («**Shut up and get out!**» interrupted Nicole; «We'll get the gendarmes» [2]) или модальные предикаты («**You better be scared,**» he murmured; «And if you're not now, I guarantee you will be soon») [3]. Второй компонент менасива приобретает черты косвенного директива, выраженного условным придаточным предложением. Так, условие угрозы в менасиве «If you do, I'll kill you» может быть выражено следующим образом: «Don't do it, or I'll kill you». Третий компонент – собственно угроза («I'll kill you») раскрывает интенцию говорящего, намеревающегося поступить определенным образом. На первый взгляд, может показаться, что третий компонент является обещанием. Однако в действительности это менасив, поскольку негативные эмоции адресата по поводу обращенного к нему высказывания очевидны.

В коммуникативной ситуации использования менасива обязательно наличие говорящего как субъекта действия, адресата как объекта действия и самой угрозы как потенциального действия. В лингвистическом плане первые два элемента выражаются личными местоимениями (I) и (you): «**I'll come back and kill you**»; «If **you** ever deny it again **I'll drown you**». Менасив оформляется глаголом в будущем времени: «But if you don't tell me, I **shall kill** them myself – much as I hate it» [4]; «And if you don't make this young lady an ideal husband, **I'll cut** you off with a shilling» [5].

Формы выражения сказуемого прямого речевого акта угрозы могут быть разными:

1) глагол со значением активного действия в будущем простом времени – «Shut up, Eve Malone. **I'll stick** the scissors in you». «If you move another step,» she exclaimed, breathing quickly, «I **shall cry out**» [6].

2) выражение «be going», передающее намерение говорящего: «**I'm going** to kill you for that,» he whispered [3].

3) перформативный глагол в настоящем простом времени: «Get out of here!» Slowik cried. «Or **I'll call** the police!» [3]; «If you do not go down at once to the creek, where Ali is waiting with my canoe, I **shall tell** him to return to the settlement and bring the Dutch officers here» [6] или длительном времени – «Keep your hands off me. I don't like to be

touched. And if you don't get out right away, I'm **calling** the management and asking for the police...» [1].

В большинстве проанализированных нами примеров агрессивные намерения говорящего выражаются глаголами с негативной семантикой: «I **warn** you to refrain from provoking me...» [7]. «I am known for the gentleness of my disposition, and the extraordinary sweetness of my nature, but I **warn** you, Miss Cardew, you may go too far» [8]. В некоторых случаях негативная семантика не у самого глагола, а у его дополнения: «I warn you to refrain from provoking me, or I'll ask your **abduction** as a special favour!» [7]. В некоторых менасивах может присутствовать информация и о способе совершения действия: «I'm gonna roll you **like a doughnut**. I'm gonna turn you **inside out like a pair of gloves**» [3]. Для обозначения в менасиве той части тела, на которую направлена угроза, используется предикатная группа, состоящая из глагола и прямого дополнения – «I'm going to claw your **eyes** out...» [9].

Если менасив выражен конвенционально, то распознать его достаточно легко, однако в чистом виде он встречается редко. Косвенный речевой акт угрозы сложно опознать как таковой без контекста, т. к. он характеризуется большой вариативностью средств оформления. Самым распространенным способом выражения косвенного менасива является использование директива-совета: «You better be scared,» he murmured [3]. В данной ситуации, несмотря на то что угроза замаскирована под совет, адресат понимает истинную интенцию говорящего, т. к. хорошо знает характер, привычки и желания последнего. Косвенный менасив может оформляться вопросительным высказыванием, чаще всего это общий вопрос: «And you better share the right thing, Ramon. Do you know why?» [3]; «Well, suppose I did find it [the ruby], would I take it to Sergeant Kean and say where I came across it, or would I give it to you?..». В некоторых случаях угроза, выраженная неконвенционально, содержит лексику с явно негативной семантикой: «You want to find out how getting your nose broken feels?» [3].

Ответная реплика на менасив в данном случае не предусмотрена, т. к. с коммуникативной точки зрения это не вопрос. Однако иногда может последовать ответ как перлокутивная реакция на угрозу –

«Do you know what will happen if you say anything else?» – «You'd kill me» [3]. Ответ адресата свидетельствует о том, что он адекватно распознал интенцию говорящего.

К неконвенциональным способам выражения менасива можно отнести использование репрезентатива, отражающего реальное положение дел. В следующей ситуации говорящий дает понять адресату, что каким-то образом связан с касающимися его с событиями. При этом цель говорящего – не просто сообщить факты, а намекнуть адресату, что ему может быть нанесен определенный вред: «Stop! look here, Joseph,' she continued, taking a long, dark book from a shelf; 'I'll show you how far I've progressed in the Black Art. I shall soon be competent to make a clear house of it. The red cow didn't die by chance; and your rheumatism can hardly be reckoned among providential visitations!» [7].

Бывают ситуации, когда угроза выражается репрезентативом в сочетании с директивом – «...We have a gun. Now, listen carefully. Leave the key in the ignition, because we're going to take the loan of your car. And get out. Nice and easy. And the old guy, too. Also nice and easy. He gets out of his side. And leave the lady in the car. We're going to take the loan of the lady for a while, too» [1]. Говорящий сообщает адресату, что у него есть ружье, и приказывает адресату выйти из машины. В ином контексте высказывание «We have a gun» могло бы и не означать угрозы. Но в данной ситуации адресат адекватно распознает скрытую угрозу благодаря самой коммуникативной ситуации – встреча незнакомцев состоится ночью, тон говорящего агрессивный и т. д.

Способом выражения косвенного менасива может быть репрезентатив в сочетании с промиссивом. В следующей ситуации, описывая социальное положение адресата, говорящий сообщает ему о факте получения о нем информации и обещает продолжить расследование – «You're one of that bunch that hangs around with Meyer Wolfshiem – that much I happen to know. I've made a little investigation into your affairs – and I'll carry it further tomorrow» [10].

Сопоставляя средства оформления косвенного и прямого менасивов, можно заметить общие черты. Так, в следующем косвенном менасиве субъект и объект действия выражаются личными

местоимениями *I* и *you*, как в прямом менасиве – «Whenever I meet that Jingle again, wherever it is [...] I'll inflict personal chastisement on him, in addition to the exposure he so richly merits...» [11]. При этом грамматический и логический субъекты действия в косвенном менасиве могут не совпадать («Listen to me, you impertinent young rossie... you'll feel the weight of my hand on you if there's any more of this»).

Менасивы также обладают определенными гендерными отличиями. Для их исследования нами собран обширный аутентичный материал из художественных произведений английской художественной литературы XVIII–XIX веков. В литературе более позднего времени происходит размытие черт женской и мужской речи, достигшее своего апогея во второй половине XX века как результат влияния феминистского движения и значительных изменений, произошедших в содержании социальных ролей мужчины и женщины.

В английской литературе XVIII–XIX веков мужчины и женщины совершают как прямые, так и косвенные речевые акты угрозы. Интерес представляет тот факт, что в женской литературе менасивы встречаются значительно реже, чем в произведениях писателей-мужчин, что можно объяснить с психологической точки зрения. Так, типичная женщина спокойна, тактична, старается проявлять расположение, понимает чувства других людей. Женщины стремятся избежать открытых конфликтов и стараются войти в положение собеседника. Типичный мужчина, напротив, старается всегда доминировать. При этом он независим и агрессивен, и это объясняет частое использование им угроз. Эти характерные особенности персонажей, естественно, находят отражение в художественных произведениях. Чаще всего угроза из уст женщины содержит следующие обещания – ограничить или вовсе прекратить общение, выгнать из дому или уйти самой, применить физическое насилие, обидеться, испортить репутацию в обществе. Женщина живет в мире, в котором люди пытаются поддержать и помочь друг другу, достичь согласия через общение. Прекращение общения, лишение домашнего очага, испорченная в обществе репутация и т. д. не позволят адресату достичь той близости, на которую он мог бы рассчитывать рядом

с женщиной. Угроза применения физического насилия со стороны женщины свидетельствует о том, что мужчины и женщины индивидуальны и далеко не всегда соответствуют классическому представлению об их психологических портретах. Поэтому, если женщина властна, агрессивна и склонна к авторитарному стилю поведения, видит мир как иерархию господства и пытается занять свое место в ней, она вполне может прибегнуть к подобной угрозе.

Довольно часто встречается ситуация, когда женщина не конкретизирует угрозу, называя определенное действие, которое она намеревается совершить, а выражает ее косвенно – «You have changed your intention since our last conversation, [...] I warn you of the effect of my displeasure!» [11]. Это можно объяснить тем, что женщина не уверена в том, что она действительно будет что-то предпринимать, если ее условие не будет выполнено. Мужчины же в подавляющем большинстве случаев угрожают применением насилия, причем, чаще всего прибегая к прямому менасиву – «It won't do, Job Trotter. Come! None o' that 'ere nonsense. You ain't so wery 'andsome that you can afford to throw away many o' your good looks. Bring them 'ere eyes o' yourn back into their proper places, or I'll knock 'em out of your head. D'ye hear?» [12]. Мужчины в качестве угрозы довольно часто обещают подать в суд, выслать провокационное письмо, лишиться наследства, ограничить или полностью прекратить общение. Они гораздо чаще, чем женщины, произносят неконкретные угрозы – «No trifling with me! I never jest! There is grim purpose in what I do, and I warn you that you do not thwart me. Take care, for the sake of others if not for your own» [13].

В произведениях, написанных женщиной, героиня может выражать угрозу с использованием вспомогательного/модального глагола *shall* – «If you fail me, I shall betray your share in it – more than your share – and paint you in such colors as will shut the doors of society to you. You understand now, do you?» [14]. Иногда использует модальный глагола *will* – «If you say another word, we will push you out of the room this moment» [15]. Глагол *shall* можно определить в данных речевых актах как вспомогательный, не несущий какой-либо смысл. Однако используемый в речевом акте угрозы глагол *shall* приобретает черты модального, т. к. несет дополнительное значение угрозы, предупреждения и таким образом усиливает эмоциональное

воздействие на адресата. Модальный глагол *will*, особенно рядом с подлежащим, выраженным местоимением первого лица, несет модальное значение волеизъявления, намерения/готовности совершить угрозу.

Угрозы, произнесенные мужчинами, обычно содержат большое количество эмоционально окрашенных слов. Так, к наиболее часто употребляемым мужчинами эмоционально окрашенным глаголам относятся – *warn, kill, knock, punish, peril*. Женщины чаще используют глаголы *warn, trash, betray*.

По сравнению с современной английской литературой в литературе 18–19 веков при выражении угрозы негативно окрашенная лексика встречается довольно редко. Для выражения собственно угрозы как структурного компонента менасива чаще используется нейтральная лексика – «Upon my life, if you don't come, I will cut and run» [16]. Эмоционально насыщенная лексика встречается в том случае, когда говорящий желает произвести впечатление на адресата и убедить его совершить желаемое действие – «If you do that, I will never forgive you. It would be most dishonourable, most unkind. You will not do that, Austin?» [17].

Таким образом, как показывает практический материал нашего исследования, языковое выражение менасива напрямую зависит от степени экспликации иллюкутивной силы. Большинство эксплицитных менасивов имеют одинаковую логико-семантическую структуру, включающую предупреждение, условие осуществления угрозы и собственно угрозу. Для выражения угрозы как потенциального действия наиболее часто используются глаголы со значением активного действия в настоящем простом или длительном времени, глаголы негативной семантики, выражение *be going*, глаголы *to warn, to threaten*. Косвенный менасив наиболее часто выражен директивом, репрезентативом, репрезентативом в сочетании с директивом, репрезентативом в сочетании с промиссивом. В менасивах находят выражение и гендерные различия. Последние проявляются в специфическом выборе мужчиной или женщиной коммуникативных стратегий, а также лексических и грамматических средств оформления речевых актов угрозы.

Литература

1. Career-English [Электронный ресурс] / I. Shaw – Nightwork. – Режим доступа : <http://career-english.blog.ru/5550093.html>. – Дата доступа : 29.05.2009.
2. Ebook@Adelaide [Электронный ресурс] / F. S. Fitzgerald. – Tender is the Night. – Режим доступа : http://ebooks.adelaide.edu.au/f/fitzgerald/f_scott/tender/. – Дата доступа : 11.09.2009.
3. Английский – просто [Электронный ресурс] / S. King – Rose Madder. – Режим доступа : http://www.english-easy.info/literature/king/Rose_Madder.zip. – Дата доступа : 10.03.2009.
4. Project Gutenberg [Электронный ресурс] / A. Bronte – Agnes Grey. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/767>. – Дата доступа : 03.04.2009.
5. Project Gutenberg [Электронный ресурс] / O. Wilde – An Ideal Husband. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/885>. – Дата доступа : 28.08.2009.
6. Project Gutenberg [Электронный ресурс] / J. Conrad – Almayer's Folly: a Story of an Eastern River. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/720>. – Дата доступа : 03.04.2009.
7. Project Gutenberg [Электронный ресурс] / E. Bronte – Wuthering Heights. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/768>. – Дата доступа : 03.04.2009.
8. Английский – просто [Электронный ресурс] / S. King – Rage. – Режим доступа : <http://www.english-easy.info/literature/king/Rage.zip>. – Дата доступа : 10.03.2009.
9. Ebook@Adelaide [Электронный ресурс] / F. S. Fitzgerald // The Great Gatsby. – Режим доступа : http://ebooks.adelaide.edu.au/f/fitzgerald/f_scott/gatsby/. – Дата доступа : 11.09.2009.
10. Project Gutenberg [Электронный ресурс] / Ch. Dickens – The Pickwick Papers. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/580>. – Дата доступа : 29.05.2009.
11. Project Gutenberg [Электронный ресурс] / A. Radcliffe // The Mysteries of Udolpho. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/3268>. – Дата доступа : 15.11.2009.
12. Project Gutenberg [Электронный ресурс] / Ch. Dickens // The Pickwick Papers. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/580>. – Дата доступа : 29.05.2009.
13. Project Gutenberg [Электронный ресурс] / Br. Stocker // Dracula. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/345>. – Дата доступа : 15.11.2009.
14. Project Gutenberg [Электронный ресурс] // Duchess – The Haunted Chamber. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/16053>. – Дата доступа : 15.11.2009.
15. Project Gutenberg [Электронный ресурс] / D. Kilner // Life and Perambulations of a Mouse. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/583>. – Дата доступа : 15.11.2009.

Язык и дискурс:
семантический, прагматический и лингводидактический
аспекты

16. Project Gutenberg [Электронный ресурс] / С. М. Yonge // Abbeychurch. –
Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/4267>. – Дата доступа : 15.11.2009.

17. Project Gutenberg [Электронный ресурс] / М. Е. Braddon // The Levels
of Arden. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/etext/9475>. – Дата доступа :
15.11.2009.



МГПУ им. И.П.Шаншанкина